

Préstamos léxicos en el mapuzungun argentino

BIKARHT, Vanesa / Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas, Instituto de Lingüística - rubikarht@hotmail.com

Eje: Etnolingüística

Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: mapuche – español – contacto – Patagonia argentina – préstamos.*

» **Resumen**

La lengua mapuche (también nombrada por sus hablantes como mapuzungun- “lengua de la tierra” - mapuchezungun- “lengua de la gente de la tierra”-, o chezungun, - “lengua de la gente”-) perdura con diferentes grados de vitalidad en algunas provincias de la Patagonia argentina. Esta situación supone el contacto de la lengua vernácula con la lengua dominante: el español y, por tanto, la presencia de préstamos léxicos del español en el mapuzungun, ya desde la llegada de los españoles a América del Sur. En este trabajo intentaremos comparar la presencia de préstamos léxicos permanentes y ocasionales, teniendo en cuenta su grado de integración y adaptación a la fonología y morfosintaxis del vernáculo, en el mapuche hablado en diversas comunidades de las provincias de Chubut y Río Negro, así como también en el ranquel, variedad de mapuche hablada en la Colonia Pastoral Emilio Mitre, provincia de La Pampa. Partimos de la hipótesis de que en las distintas regiones patagónicas, inicialmente los préstamos fueron permanentes, ya que el contacto entre ambas lenguas produjo la necesidad de nombrar seres animados o inanimados, ideas o creencias ajenas al ámbito en el que se movían los indígenas, pero que con el transcurso del tiempo, se incorporaron también préstamos ocasionales, generados por la lenta extinción de la lengua.

» **Objetivo**

En este trabajo intentaremos comparar la presencia de préstamos léxicos permanentes y ocasionales, teniendo en cuenta su grado de integración y adaptación a la fonología y morfosintaxis del vernáculo, en el mapuche hablado en diversas comunidades de las provincias de Chubut y Río Negro, así como también en el ranquel, variedad de mapuche hablada en la Colonia Pastoral Emilio Mitre, provincia de La Pampa.

> *Introducción*

La lengua mapuche perdura con diferentes grados de vitalidad en la mayoría de las provincias de la Patagonia argentina: La Pampa, Neuquén, Río Negro, Chubut y norte de Santa Cruz. Sus hablantes utilizan varias denominaciones para referirse al mapuche: *mapuzungun*¹ (“lengua de la tierra”), *mapuchezungun* (“lengua de la gente de la tierra”) o *chezungun* (“lengua de la gente”). Se trata de una lengua *polisintética* y *aglutinante*, ya que combina varios morfemas en una sola unidad léxica. Las divisiones dialectales propuestas para esta lengua difieren según los autores. En el año 1926, Groeber distingue cinco grupos en relación con el mapuche argentino: *pikun-che* y *rankil-che* (ubicados entre el río Neuquén y el río Atuel), *pehuen-che* (situado entre el río Neuquén y el Limay), *manzanero* (localizado al sur de la provincia de Neuquén), *huilli-che* (ubicado desde el río Limay al sur) y *rankil-che* (localizado al sudeste de Mendoza). Las variedades que plantea se basan en la propia percepción del autor, ya que, como afirma Fernández Garay (2002), en esa época aún no existían descripciones lingüísticas en las cuales pudiese basar sus afirmaciones (p. 24). Por su parte, Loukotka, en el año 1968, considera cuatro dialectos del mapuche hablados en la Argentina: *pehuenche*, *moluche*, *huilliche* y *ranquelche*. En los últimos años, Marisa Malvestitti y Antonio Díaz Fernández, dirigidos por Fernández Garay, llevan a cabo un proyecto sobre la dialectología de la lengua mapuche en la República Argentina.

Mientras que en la provincia de Río Negro la lengua se utiliza en la Línea Sur (departamentos de Valcheta, Ñorquinco, Nueve de Julio, Pilcaniyey, El Cuy y Veinticinco de Mayo), en Chubut es empleada en diferentes comunidades como Nahuelpán, Pichiñanes, Lago Rosario y Cushamen (Díaz Fernández, 2002, p. 38). El *ranquel* es una variedad del mapuche hablada en la Colonia Pastoral Emilio Mitre, al noroeste de la provincia de la Pampa. Los *ranquelinos* fueron trasladados a este lugar en el año 1900 y se dedican a diferentes actividades económicas para subsistir.

Tanto la lengua mapuche como su variedad ranquelina atraviesan actualmente un importante proceso de pérdida debido al avance del español, que es la lengua dominante, y la sustituye en la mayoría de los ámbitos de uso. Como indica Díaz Fernández (2002), en Chubut la lengua solo cuenta con hablantes terminales, es decir, pertenecientes a la última generación que utiliza la lengua (p. 37). Entre 1983 y 1986 en la Colonia Emilio Mitre ya había menos de un 6% de hablantes bilingües coordinados (que hablaban el español y el ranquel con igual eficiencia). Eso indica que hoy, tres décadas después, la sustitución del ranquel está casi finalizada. En la Línea Sur ya no

¹ En este trabajo, ya desde el título, utilizamos el glosónimo *mapuzungun* porque es el que emplean los investigadores que trabajan con la lengua en las provincias de Chubut y Río Negro. Pero, debemos aclarar que Fernández Garay lo denomina *mapudungun* ya que en el dialecto norteño las fricativas sordas se convierten en sonoras.

quedan hablantes monolingües de la lengua y la transmisión entre generaciones es cada vez más escasa (Malvestitti, 2005, p. 17).

› *Tipos de préstamos*

El contacto lingüístico se refiere al contacto entre dos o más lenguas y a la utilización de estas de forma alternativa por un determinado grupo de personas (Weinreich, 1970, p. 1). Unas de las consecuencias de este fenómeno es la presencia de préstamos de una lengua en la otra. Hipperdinger (2001, p. 14) considera que este término se refiere específicamente a las incorporaciones léxicas que son permanentes y están integradas socialmente.

Más allá de las distintas clasificaciones, la diferenciación entre préstamos permanentes y ocasionales resulta significativa por la finalidad de este trabajo. En el primer caso, se trata de términos que son utilizados por toda la comunidad lingüística (Díaz Fernández, 2002, p. 49). En el segundo caso, son conceptos que carecen de integración social y dependen del nivel de competencia del hablante en su propia lengua (Díaz Fernández, 2002, p. 41).

› *Préstamos en Chubut*

Las investigaciones realizadas por Antonio Díaz Fernández (1994, 2002, 2009, 2013) explicitan la presencia tanto de préstamos permanentes como ocasionales en el mapuche hablado en la provincia de Chubut².

Entre los primeros se encuentran los siguientes términos: 'yerba', 'garbanzo', 'blanco', 'estribo', 'cabra', 'nabo', 'jabón', 'manzana', 'papel', 'señora', 'auto', 'arveja',

² El sistema fonológico del mapuche de la provincia del Chubut es el que sigue a continuación (Díaz Fernández, 2006, pp. 107-108):

Consonantes	Bilabial	Dental	Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p		t			k
Fricativa	f	□	s	r	š	
Africada				tr	č	
Lateral		l̥	l		λ	
Nasal	m	n̥	n		ɲ	ŋ

Vocales	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i		u, i̯
Bajas		a	
Medias	e		o

‘azúcar’, ‘caballo’, ‘mesa’, ‘pava’, ‘pavo’, ‘oveja’, ‘vaca’, ‘banco’, ‘grabar’, ‘firmar’, etc. El autor explica que los préstamos adaptados a la fonología y morfosintaxis del mapuche fueron aquellos que se incorporaron en el inicio del contacto entre ambas lenguas (2013, p. 57) y que tenían fonemas ajenos a la fonología de la lengua vernácula (2002, p. 51). Por ejemplo:

‘Vaca’: /baka/ > /waka/³

‘Oveja’: /obexa/ > /wiša/ /ufiša/

‘Caballo’: /kabaɽo/ > /kaweɽ/

‘Cabra’: /kabra/ > /kapira/

‘Nabo’: /nabo/ > /napur/

‘Jabón’: /xabon/ > /šapun/

‘Azúcar’: /asukar/ > /ašukura/

‘Yerba’: /yerba/ > /yerwe/ ~ /yirwe/ ~ /reywe/

‘Auto’: /auto/ > /awtu/

‘Garbanzo’: /garbanso/ > /kalfan/

‘Blanco’: /blanko/ > /pūlaŋ/

‘Estribo’: /estribo/ > /šitipo/

‘Manzana’: /mansana/ > /manšana/

‘Papel’: /papel/ > /papil/

‘Señora’: /señora/ > /čiñura/

‘Arveja’: /alberxa/ > /alfiš/

‘Mesa’: /mesa/ > /meša/

‘Banco’: /banko/ > /wanŋku/

‘Compañero’: /kompañero/ > /kumpaň/

‘Libro’: /libro/ > /lifru/

‘Taza’: /tasa/ > /taša/

³ Se indica en primer lugar el término en español, luego la transcripción fonológica de este en español y, finalmente, la transcripción fonológica del préstamo en la lengua vernácula.

‘Paisano’: /paisano/ > /payša/ ~ /payšan/ ~ /payšano/

La adaptación fonológica de varios de estos préstamos implica, en algunos casos, la presencia de fenómenos semejantes, que son enumerados por el investigador (2002, pp. 51-53):

- Transformación de la oclusiva bilabial sonora (/b/) en fricativa velar sonora redondeada (/w/), fricativa labiodental sorda (/f/) y oclusiva bilabial sorda (/p/). En el primer caso: /baka/ > /waka/, /obexa/ > /wiša/ ~ /ufiša/, /kabaɽo/ > /kaweɽ/, /yerba/ > /yirwe/, /banko/ > /wanɲku/. En el segundo caso: /obexa/ > /ufiša/, /libro/ > /lifru/, /garbanso/ > /kalfan/, /alberxa/ > /alfiš/. En el tercer caso: /blanko/ > /pülaɲ/, /kabra/ > /kapïra/, /nabo/ > /napur/, /estribo/ > /šitipo/, /xabon/ > /šapun/.
- Transformación de la fricativa verla sorda (/x/) en fricativa palatal sorda (/š/): /obexa/ > /wiša/ ~ /ufiša/, /xabon/ > /šapun/, /alberxa/ > /alfiš/.
- Transformación de la fricativa alveolar sorda (/s/) en fricativa palatal sorda (/š/) y en africada alvéolo-palatal sorda (/č/): /asukar/ > /ašukura/, /mansana/ > /manšana/, /asukar/ > /ašukura/, /estribo/ > /šitipo/, /mesa/ > /meša/, /paisano/ > /payša/ ~ /payšan/ ~ /payšano/, /tasa/ > /taša/, y /señora/ > /čiñura/, respectivamente.
- Transformación de las vocales media anterior no redondeada (/e/) y media posterior redondeada (/o/) en las vocales alta anterior no redondeada (/i/) y alta posterior redondeada (/u/), respectivamente. En el primer caso: /papel/ > /papil/, /yerba/ > /yirwe/, /señora/ > /čiñura/, /alberxa/ > /alfiš/. En el segundo caso: /auto/ > /awtu/, /xabon/ > /šapun/, /banko/ > /wanɲku/, /nabo/ > /napur/, /libro/ > /lifru/, /señora/ > /čiñura/, /kompañero/ > /kumpaň/, /obexa/ > /ufiša/.
- Transformación de la vocal baja central no redondeada (/a/) en media anterior no redondeada (/e/): /kabaɽo/ > /kaweɽ/, /yerba/ > /yerwe/ ~ /yirwe/.

En diversas ocasiones, además, la adaptación consiste en la supresión o suma de fonemas: /paisano/ > /payša/ ~ /payšan/, /kompañero/ > /kumpaň/, /alberxa/ > /alfiš/, /garbanso/ > /kalfan/, /kabaɽo/ > /kaweɽ/, /obexa/ > /wiša/, y /banko/ > /wanɲku/, /asukar/ > /ašukura/, /nabo/ > /napur/, /kabra/ > /kapïra/, en cada caso. Por último, en los préstamos permanentes suele producirse asimismo una desarticulación del grupo consonántico: /kabra/ > /kapïra/, /blanko/ > /pülaɲ/, /estribo/ > /šitipo/.

Contrariamente a esto, los préstamos permanentes incorporados en los últimos tiempos no se adaptaron a la fonología del mapuche pero sí a la morfología. Algunos de los ejemplos indicados por Díaz Fernández (2013, p. 58) son los siguientes: *firman* (firmar, filmar), *graban* (grabar), *guitarratun* (tocar la guitarra), *perdonan* (perdonar). En estas palabras se agregan los morfemas -n y -tun, propios del mapuche, para formar los verbos.

Los préstamos ocasionales, por su parte, no fueron adaptados a la fonología del mapuche pero sí a la morfología. Se trata de palabras que tienen su equivalente en la lengua vernácula y que se utilizan como consecuencia del olvido momentáneo o de la pérdida de vocabulario. Por ejemplo: 'vecino' por *karakatu*, *karukache* o *pülleke rukawen*, 'pensar' por *rakizuamün*, 'sembrar' por *tukun*, 'gente' por *che*, 'pariente' por *mongeyel* (Díaz Fernández, 2002, p. 47-9), 'desalojar' por *kechan* o *kechanentun*, 'prestar' por *arelün* o *ashetun* (Díaz Fernández, 2013, p. 61-2).

› *Préstamos en la Línea Sur*

Los trabajos llevados a cabo por Marisa Malvestitti (2002, 2005) sobre el mapuche hablado en la Línea Sur de la provincia de Río Negro⁴ también muestran la presencia de ambos tipos de préstamos en la lengua vernácula.

Los préstamos permanentes se incorporaron al inicio del contacto, al igual que en la provincia de Chubut, y fueron adaptados a la fonología del mapuche. Entre ellos se encuentran los siguientes términos: 'azúcar', 'yerba', 'cebolla', 'aguja', 'ajo', 'oveja', 'trigo', 'señora'. Igualmente, unos pocos fueron incorporados en los últimos tiempos: 'bolsa', 'coser', 'ensillar', por ejemplo. La adaptación de estos préstamos fue la siguiente:

'Azúcar': /asukar/ > /ašukura/⁵

'Yerba': /yerba/ > /yerwe/

'Cebolla': /seboɫa/ > /sifuɫa/

'Aguja': /aguxa/ > /akuča/ ~ /akuša/

'Ajo': /axo/ > /ayush/

'Oveja': /obexa/ > /wiya/ ~ /ufisa/ ~ /ufiša/

⁴ El sistema fonológico del mapuche hablado en la Línea Sur tiene dieciséis consonantes y seis vocales:

Consonantes	Bilabial	Dental	Alveolar	Prepalatal	Palatal	Velar
Oclusiva	p	t		tr	č	k
Fricativa	f	□	s	r	š	n
Lateral			l		ɫ	
Nasal	m		n		ɲ	ŋ

Vocales	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i	ü	u
Bajas	e	a	o

⁵ Nuevamente, se indica primero el término en español y luego las transcripciones fonéticas en español y mapuche, respectivamente.

‘Trigo’: /trigo/ > /kachiλa/

‘Señora’: /señora/ > /čiñura/

‘Bolsa’: /bolsa/ > /folsa/

‘Ensillar’: /ensillar/ > /čiλa/

‘Cabra’: /kabra/ > /kapura/

‘Caballo’: /kabaλo/ > /kawel/

‘Vestido’: /bestido/ > /festidu/ /fetisu/

‘Arveja’: /arbexa/ > /alfiθa/

‘Nabo’: /nabo/ > /napor/

Nuevamente, la adaptación de este tipo de préstamos supone la presencia de modificaciones semejantes:

- Transformación de la oclusiva bilabial sonora (/b/) en fricativa labiodental sorda (/f/), fricativa velar redondeada (/w/) y oclusiva bilabial sorda (/p/). En el primer cambio: /seboλa/ > /sifuλa/, /obexa/ > /ufisa/ ~ /ufiša/, /bolsa/ > /folsa/, /bestido/ > /festidu/, /arbexa/ > /alfiθa/. En la segunda: /yerba/ > /yerwe/, /obexa/ > /wiya/. En la tercera: /nabo/ > /napor/.
- Transformación de la fricativa alveolar sorda (/s/) en fricativa palatal sorda (/š/) y africada palatal sorda (/č/): /asukar/ > /ašukura/ y /señora/ > /čiñura/, /ensillar/ > /čiλa/, respectivamente.
- Transformación de la fricativa velar sorda (/x/) en espirante palatal sonora /y/: /axo/ > /ayush/, /obexa/ > /wiya/.
- Transformación de la fricativa velar sorda (/x/) en fricativa palatal sorda (/š/) y africada palatal sorda (/č/): /aguxa/ > /akuša/, /obexa/ > /ufiša/ y /aguxa/ > /akuča/, respectivamente.
- Transformación de las vocales media anterior no redondeada (/e/) y media posterior redondeada (/o/) en las vocales alta anterior no redondeada (/i/) y alta posterior redondeada (/u/), respectivamente. Para el primer caso: /obexa/ > /wiya/ ~ /ufisa/ ~ /ufiša/, /señora/ > /čiñura/, /arbexa/ > /alfiθa/. Para el segundo caso: /seboλa/ > /sifuλa/, /axo/ > /ayush/, /señora/ > /čiñura/, /bestido/ > /festidu/.
- Transformación de la vocal baja central no redondeada (/a/) en media anterior no redondeada (/e/): /yerba/ > /yerwe/, /kabaλo/ > /kawel/.

Otros fenómenos son los siguientes: la consonante fricativa velar sorda (/x/) se convierte en fricativa interdental sorda (/θ/) como ocurre en /arbexa/ > /alfiθa/, la consonante oclusiva velar sonora (/g/) se transforma en oclusiva velar sorda (/k/) como sucede en /aguxa/ > /akuča/ ~ /akuša/, la vibrante simple alveolar sonora (/r/)

se hace lateral alveolar sonora (/l/) como en /arbexa/ > /alfiθa/, la consonante oclusiva dental sonora (/d/) deviene en fricativa alveolar sorda (/s/) como en /bestido/ > /fetisu/. En el mapuche de esta provincia, la adaptación también implica, en algunos casos, la suma o supresión de fonemas: /asukar/ > /ašukura/, /axo/ > /ayush/, /trigo/ > /kachiła/, /kabra/ > /kapura/, /nabo/ > /napor/ y /biberon/ > /fotuya/, /kabalο/ > /kawel/, /ensilar/ > /čiła/, /obexa/ > /wiya/ ~ /ufisa/ ~ /ufiša/, respectivamente. Además, la desarticulación del grupo consonántico también está presente: /trigo/ > /kachiła/, /kabra/ > /kapura/.

Por otro lado, los préstamos ocasionales no fueron adaptados a la fonología de la lengua vernácula, como lo muestran los siguientes ejemplos:

´Pan´: /pan/ > /pan/

´Harina´: /arina/ > /arina/

´Plata´: /plata/ > /plata/

´Precio´: /presio/ > /presio/

´Mamá´: /mama/ > /mama/

´Padre´: /padre/ > /padre/

´Hermana´: /ermana/ > /ermana/

´Abuelo´: /abuelo/ > /abuelo/

´Gobierno´: /gobierno/ > /gobierno/

´Sombrero´: /sombbrero/ > /sombbrero/

´Mercadería´: /merkaderia/ > /merkaderia/

´Dios´: /dios/ > /dios/

En relación con la adaptación morfológica, la autora indica que más allá del momento de incorporación, los préstamos suelen acomodarse a los procedimientos morfológicos de la lengua mapuche (Malvestitti, 2002).

› *Préstamos en la Colonia Emilio Mitre*

Las diferentes investigaciones realizadas por Ana Fernández Garay (1996, 1999, 2002) documentan igualmente la existencia de préstamos permanentes y ocasionales en el ranquel que se habla en la Colonia Emilio Mitre⁶.

Los préstamos del primer tipo son antiguos y están integrados socialmente (2002, p. 26). Entre ellos se encuentran las siguientes palabras: 'señora', 'aceite', 'azúcar', 'alquilar', 'milico', 'bolsillo', 'bolsa', 'vaca', 'caballo', 'oveja', 'yerba', 'cabra', 'estribo', 'blanco'. La adaptación depende de la presencia o ausencia de fonemas cuyas realizaciones sean parecidas a las de los fonemas de la lengua vernácula. Entre los términos mencionados anteriormente, 'milico', 'manada', 'alquilar' y 'aceite' se mantuvieron sin modificaciones. En cambio, los que se enumeran enseguida sufrieron cambios:

'Señora': /señora/ > /čiñura/

'Azúcar': /asukar/ > /asukura/

'Bolsillo': /bolsiɽo/ > /wulčiko/ ~ /volčiko/

'Bolsa': /bolsa/ > /volsa/

'Vaca': /baka/ > /waka/

'Caballo': /kabaɽo/ > /kaweɽo/

'Oveja': /obexa/ > /owisa/

'Yerba': /yerba/ > /yerwe/

'Cabra': /kabra/ > /kapüra/

'Estribo': /estribo/ > /ütipo/

'Blanco': /blanko/ > /püilan/

⁶ En *Testimonios de los últimos ranqueles* (2002), Ana Fernández Garay indica que el sistema fonológico del ranquel hablado en la Colonia Emilio Mitre es el siguiente (pp. 28-29):

Consonantes	Labial	Dental	Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p	t		tr	č	k
Fricativa	v	ð	s	r		
Lateral			l		λ	
Nasal	m		n		ñ	ŋ
Semivocal	w				y	

Vocales	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i	ü	u
Bajas	e	a	o

‘Sombrero’: /sombbrero/ > /čumpiru/

De la lista anterior se desprende la presencia de fenómenos de adaptación comunes en algunas palabras:

- Transformación de la fricativa alveolar sorda (/s/) en oclusiva palatal sorda (/č/): /bolsiilo/ > /wulčiko/ /volčiko/, /señora/ > /čiñura/, /sombbrero/ > /čumpiru/.
- Transformación de la oclusiva bilabial sonora (/b/) en la semivocal, oral, posterior, cerrada, labializada (/w/), en la oclusiva bilabial sorda (/p/) y en la fricativa labiodental sonora (/v/). En primer lugar, /baka/ > /waka/, /kabaɽo/ > /kaweɽo/, /obexa/ > /owisa/, /yerba/ > /yerwe/, /bolsiilo/ > /wulčiko/. En segundo lugar, /kabra/ > /kapūra/, /blanko/ > /pūilan/. En tercer lugar, /bolsa/ > /volsa/, /bolsiilo/ > /volčiko/.
- Transformación de la vocal media posterior no redondeada (/o/) en alta posterior redondeada (/u/): /señora/ > /čiñura/, /bolsiilo/ > /wulčiko/, /sombbrero/ > /čumpiru/.
- Transformación de la vocal media anterior no redondeada (/e/) en la vocal alta anterior no redondeada (/i/): /sombbrero/ > /čumpiru/, /obexa/ > /owisa/.

Otras modificaciones suponen el cambio de /a/ por /e/ como en /kabaɽo/ > /kaweɽo/, de /x/ por /s/ como en /obexa/ > /owisa/ y de /λ/ por /k/ como en /bolsiilo/ > /wulčiko/ /volčiko/. De la misma manera, la adaptación fonológica de los préstamos permanentes implica la suma o supresión de fonemas: /asukar/ > /asukura/, /kabra/ > /kapūra/, y /estribo/ > /ütipo/, /sombbrero/ > /čumpiru/. Asimismo, en coincidencia con los otros dos lugares, en algunas palabras se desarticula el grupo consonántico: /sombbrero/ > /čumpiru/, /estribo/ > /iütipo/, /kabra/ > /kapūra/.

En esta variedad de la lengua mapuche, los préstamos ocasionales se relacionan con la reducción del vocabulario y también con el olvido momentáneo de los hablantes del ranquel (Fernández Garay, 2002, p. 26). Por lo tanto, la adaptación fonológica es escasa o nula. La lectura de los *Testimonios de los últimos ranqueles* y otros textos permite identificar como préstamos ocasionales a las siguientes palabras: ‘abuelo’, ‘hija’, ‘mamá’, ‘papá’, ‘hermano’, ‘hermana’, ‘manada’, ‘pastel’, ‘pastilla’, ‘guiso’, ‘zapato’, ‘suegra’. En /pastel/ y /pastiɽa/ se pierde el fonema /s/: /patel/, /patiya/. En /abuelo/ el grupo /bu/ es reemplazado por /w/: /awelo/. Además, “estos términos del español se adaptan a la sintaxis del ranquel al ser determinados por los afijos y modalidades propias de esta lengua” (Fernández Garay, 2002, p. 26).

› *Adaptación fonológica: fenómenos comunes*

Más allá de la distancia geográfica, la adaptación fonológica de los préstamos muestra la presencia de fenómenos comunes en el mapuche hablado por los tres

grupos, ya que se trata de la misma lengua y de una variedad de esta. El registro es el siguiente:

- La alternancia de /b/ por /w/, /f/ y /p/, de /s/ por /č/, de /e/ por /i/, de /o/ por /u/ y /a/ por /e/;
- La suma o supresión de fonemas;
- La desarticulación de grupos consonánticos no admitidos por la lengua vernácula (Fernández Garay, 1996, p. 290).

› **Conclusión**

La comparación realizada demuestra que el contacto entre el español y el mapuche produjo desde el comienzo la necesidad de nombrar seres, comidas, creencias o ideas ajenas al ámbito en el que se movían los indígenas. Por ello, los préstamos en un principio fueron permanentes y se adaptaron tanto a la fonología como a la morfosintaxis de la lengua vernácula. Algunos términos comunes en las tres provincias son 'cabra', 'azúcar', 'blanco', 'yerba', 'caballo' y 'señora'. En los últimos tiempos, se incorporaron también préstamos ocasionales como consecuencia del proceso de pérdida de la lengua y, por lo tanto, de la reducción de vocabulario y el olvido momentáneo. Estos solo se adaptaron a la morfología y sintaxis del mapuche y alternan en el uso con palabras propias del mapuche.

› **Referencias bibliográficas**

- Díaz Fernández, Antonio (1994). Hispanismos e interferencias del español en el mapuzungun hablado en la provincia del Chubut. *Lengua y Literatura mapuche*. (6), 115-125.
- Díaz Fernández, Antonio (2002). Transferencias del español en mapuche-hablantes de la provincia del Chubut. En Yolanda Hipperdinger (Comp.), *Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina* (37-77). Bahía Blanca, Argentina: Editorial Universidad Nacional del Sur.
- Díaz Fernández, Antonio (2006). Glosónimos aplicados a la lengua mapuche. *Anclajes*, (10), 95-111.
- Díaz Fernández, Antonio (2009). Préstamos léxicos del mapuzungun en el español de Chubut. *Huellas*. Revista del ILLPAT, (2), 37-53.
- Díaz Fernández, Antonio (2013). Fenómenos del contacto lingüístico mapuche-castellano en Chubut: Préstamo léxico y cambio de código. En Yolanda Hipperdinger (Comp.), *Contacto en contexto* (51-72). Bahía Blanca, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional del Sur.

- Fernández Garay, Ana (1996). Hispanismos en el ranquel, dialecto mapuche en extinción. *Signo y Seña*, Revista del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, (6), 277-293.
- Fernández Garay, Ana (2002). *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico etnográficas*. Buenos Aires, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Fernández Garay, Ana (2002). Contacto y extinción de lenguas en La Pampa, Argentina. En Yolanda Hipperdinger (Comp.), *Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina* (17-35). Bahía Blanca, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional del Sur.
- Hipperdinger, Yolanda (2001). *Integración y Adaptación de Transferencias Léxicas. Contribución Al Estudio Del Contacto Lingüístico en Español Bonaerense*. Bahía Blanca, Argentina: Universidad Nacional del Sur.
- Malvestitti, Marisa (2002). *La variedad Mapuche de la Línea Sur (Provincia de Río Negro, Argentina). Aspectos lingüísticos y dialectológicos*. [CD-ROM]. Santa Rosa: IASED, Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam.
- Malvestitti, Marisa (2005). *Kiñe Rakizuam. Textos mapuche de la Línea Sur*. Buenos Aires, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Weinreich, Uriel (1970). *Languages in contact. Findings and problems* (7a edición). The Hague/ Paris, Mouton.